



CENTRO de
ENSEÑANZA para
EXTRANJEROS
C E P E
U N A M

La traducción en el aula de E/LE

Dr. José Carlos Escobar Hernández

XVII Encuentro de profesores de
español a no nativo hablantes
San Antonio, Tx, 24 / 09 / 2016

La traducción pedagógica y la enseñanza de lenguas

Ahora revalorado, el ejercicio de la traducción vuelve a las aulas (se le había proscrito en el marco de la didáctica de lenguas extranjeras).

La traducción pedagógica:

- Ayuda a entender cómo funcionan las lenguas (Hernández, 1996),
- Alienta la conciencia lingüística y el control de las interferencias (Malemkjaer, 1998)
- Ha de considerarse una estrategia más (García Medall, 2001)
- Es una herramienta que ayuda a hacer conexiones lingüísticas (Pintado Gutiérrez, 2012)
- Tiene una utilidad didáctica (García Castañón, 2014)

... en un sentido general:

Pone en marcha actividades cognoscitivas y lingüísticas que favorecen el proceso de adquisición.

No vamos a hablar de los ejercicios que se proponen para emplearla en el aula, más bien vamos a considerar cómo es que siempre ha estado entre nosotros.

Ejemplos

Traducción profesional:

- Ejercicio de trasladar todos los elementos de significado de una lengua a otra mediante procedimientos técnicos (derivados de la lingüística aplicada, del acervo léxico del traductor y de su manejo de ambas lenguas).

* Ejemplo (enlace de acepciones)

- The Seven Wonders of the World
Las siete maravillas del mundo
- The capacity to wonder makes us wise
La capacidad de asombro nos vuelve sabios
- The wonder of a single snowflake outweighs the wisdom of a million meteorologists
El prodigio que encierra un solo copo de nieve vale más que un millón de meteorólogos
- I still wonder if he will come
Sigo dudando si vendrá

(sigue)

* (continuación)

- I'm wondering if this is good for me
Me pregunto si esto es bueno para mí
- I wondered at the beauty of the sea.
Me quedé asombrado ante la belleza del mar

** Más ejemplos

- Halloween suggests witches and black cats
El Halloween evoca brujas y gatos negros
- I suggest that we leave early to the airport
Propongo que salgamos temprano para el aeropuerto
- The salesman suggested the best color
El vendedor recomendó el mejor color
- His restlessness suggested that he wanted to leave
En su desasosiego se advertía que quería irse

(sigue)

** (continuación)

- Please complete the task as suggested
Le ruego realice la tarea como se indicó
- His suggestive remarks shocked the young lady
Sus comentarios insinuantes asustaron a la joven señora

Traducción pedagógica:

- La traducción pedagógica es el ejercicio de la traducción en cualquier aula de idiomas, es una actividad didáctica cuyo objetivo es el perfeccionamiento de la lengua terminal a través de la manipulación de textos, análisis contrastivo y reflexión consciente. (M. R. HERNÁNDEZ, 1996)

**Reflexión

- ¿Hay en el aula momentos en los que se traduce?
- ¿Cuáles son los procedimientos que se siguen?
- ¿El maestro(a) sigue alguno de ellos?
- ¿Optimizamos este recurso?

Parte de la enseñanza:

- Un reto de la enseñanza es el de explicar convenientemente a los alumnos el significado de palabras o frases que no entienden, tratando de traspasar la barrera(s) que separa(n) la(s) lengua(s) con las que trabaja, al igual que la cultura de sus alumnos.
- En este taller me he propuesto hacer conciencia de que varios de los procedimientos que solemos seguir al dar una explicación en realidad constituyen procedimientos técnicos de traducción que, sin saberlo, se aplican de manera constante.

Procedimientos básicos de ejecución traductora

Etapas básicas de la actividad traductora:

- Análisis
- Transferencia, y
- Reestructuración



Seis procedimientos clave:

1

- Transposición: “(speak) again” – “volver a hablar”

“through the night” - “toda la noche”

“waiting to go” - “a la espera de ir”, etc

Seis procedimientos clave:

2

- Modulación: "I wash my hands" - me lavo las manos"

"to rest on one's laurels" - "dormirse en sus laureles"

"unarmed combat" - "combate cuerpo a cuerpo"

Seis procedimientos clave:

3

- Equivalencia (semántica): "to pull somebody's leg" - "tomar el pelo a alguien"

"excuse me" - "permiso"

"to be like two peas" - "ser como dos gotas de agua"

Seis procedimientos clave:

4

- Adaptación: “Dear Ambassador” - “Apreciable sr. Embajador”

“to get an ‘F’ (in school)” - “reprobar un examen (en la escuela)”

Seis procedimientos clave:

5

- Amplificación: “dance to the accordion” - “bailar (al son / al compás) del acordeón”

“The plant in México” - “La planta que opera en México”

“to speak aloud” - “hablar en voz alta”.

Seis procedimientos clave:

6

- Explicitación: “a question of delegation”/ “un problema de delegación de poderes”

“living for the moment” - “viviendo sólo el momento presente”

“internal and external auditors” - “auditores de la propia institución y de firmas contratadas”.

Seis procedimientos presentes en el aula de E/LE (resumen)

- Transposición: "(speak) again" – "volver a hablar"
- Modulación: "I wash my hands" - "me lavo las manos" / "unarmed combat" - "combate cuerpo a cuerpo"
- Equivalencia: "to pull sb's leg" - "tomar el pelo a alguien"
- Adaptación: "Dear Ambassador" - "Apreciable sr. Embajador"
- Amplificación: "dance to the accordion" - "bailar (al son / al compás) del acordeón"
- Explicitación: "a question of delegation" / "un problema de delegación de poderes"

* EJEMPLO FINAL

- AME GA FURO TO YARI
GA FUROO TO –
Así caigan la lluvia o las
espadas



No matter what /
Under any circumstances

¿Cómo se traduce al español?

No importa... cómo / ... en qué circunstancias

- La comprensión del significado requiere de una explicación, que es absolutamente indispensable:

“Establece la firme determinación expresada por alguien que quiere alcanzar su meta a cualquier costo”.

¿Hay otra forma de decir esto en español?

No importa... cómo /
... en qué circunstancias



--- "A COMO DÉ LUGAR" ---

“A como dé lugar”

- Con la **explicitación** (claridad) dada por un nativo japonés sobre algo que se encuentra en el pasado histórico de la frase (una acción en combate), el maestro puede encontrar una **frase equivalente** en Español:

“(Así) Lleva o truene”

- Se trata de un **equivalente** por tratarse de una “frase hecha” distinta, y también es una **adaptación** que sirve para describir dos diferentes situaciones o realidades.

- Tanto la *adaptación* como la *equivalencia* ayudan a aclarar la ambigüedad y la falta de referencia, y este procedimiento al final ayuda a transmitir el mensaje que se desea expresar.
- Evidentemente el hecho de hablar del significado mediante la referencia a la cultura e historia que subyace a la expresión también contribuye a los objetivos *interculturales* de la clase.

Conclusiones:

Se crea en el aula un proceso de formación bilingüe que mejora y se conforma a medida que el alumno aprende y adquiere la L2.

- Maestro y el alumno siguen procesos de análisis, transferencia y reestructuración que corresponden a la operación traductora
- Aplican, aún sin saberlo, técnicas de ejecución traductora
- Emplean la traducción pedagógicamente, aun cuando no traduzcan directamente de la LO a la LT

Gracias...

Bibliografía

- Garcia Medall. (2001), La traducción en la enseñanza de lenguas. *Hermenus: Revista de Traducción e Interpretación*, No. 3. España: Universidad de Valladolid
- Hatim, B. and Munday, J. (2004). *Translation – An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Hernández. M-R. (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. *Actas ASELE*, No. VII. España: Centro Virtual Cervantes.
- Torrents Dels Prats. (n/d). *Diccionario de Dificultades del inglés*. Barcelona: Editorial Juventud.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. USA: Georgetown University Press.